



Espoir voyage

Michel K. Zongo

Years after his brother's death, Burkinese filmmaker Michel Zongo sets out on a personal reconnaissance mission to the Ivory Coast. That is where Joanny was headed long ago, never to return, travelling like so many young men to the country's more affluent neighbour in search of work. Questions about his whereabouts plague the director: Who was Joanny anyway and how did he live and die?

Once there, Zongo meets a whole Burkinese community who labour under harsh conditions on cocoa and coffee plantations. They all hope to earn lots of money in a short period of time before returning home. Yet in most cases, the reality is different. In one of the most moving scenes, the director plays his cousin Augustin a video message from his mother, in which she reproaches him for not contacting her and complains that her house is in urgent need of repair. Her words hit Augustin hard. His face reflects the emotional burden carried by those forced to bear the hopes of whole families: pressure, guilt and shame. When Zongo finally meets people who knew his brother, he finds the solace he had been hoping for. What remains is a sense of unease about just how rapidly people can disappear from memory.

Hanna Keller

Jahre nach dem Tod seines Bruders begibt sich der burkinische Filmemacher Michel Zongo auf eine persönliche Spurensuche in die Elfenbeinküste. Dorthin war Joanny vor langer Zeit aufgebrochen, aber nie zurückgekehrt. Wie so viele junge Männer suchte er Arbeit im reicheren Nachbarland. Sein Verbleib lässt dem Regisseur keine Ruhe: Wer war Joanny, unter welchen Umständen lebte und starb er?

Am Zielort trifft Zongo auf eine ganze Community von Burkinesen, die unter harten Bedingungen auf Kakao- und Kaffeeplantagen arbeiten. Schnell viel Geld zu verdienen und zurückzukehren ist ihre Hoffnung. Doch die Realität sieht meist anders aus. In einer der berührendsten Szenen des Films spielt der Regisseur seinem Cousin Augustin eine Videobotschaft von dessen Mutter vor. Ihre Vorwürfe, warum er sich nicht melde und dass das Haus dringend repariert werden müsse, treffen Augustin schwer. In seinem Gesicht spiegelt sich die ganze emotionale Last der Hoffnungsträger: Erwartungsdruck, Schuldgefühle, Scham.

Als Zongo schließlich Menschen begegnet, die seinen Bruder kannten, findet er den erhofften Trost. Ein Unbehagen über das allzu schnelle Verschwinden von Menschen aus dem Gedächtnis bleibt.

Hanna Keller

Break-up, departure, and emigration

For some years now, many documentaries have been dealing with the question of the emigration of Africans to Europe and other "rich" northern hemisphere countries. Nevertheless, although relatively unknown, the emigration of Africans within Africa has always existed. Within this continental move, the departure of my country's youth, from Burkina Faso to the Ivory Coast, has a special historical and cultural dimension that has its roots in colonisation.

From my point of view, all forms of emigration systematically result in two different forms of suffering: on the one hand, that of the emigrants who are faced with situations that are often difficult in the host countries, worsened by fear and the guilt of not "succeeding"; on the other hand, that of families who have stayed in their home country and suffer from absence and lack of news.

I experienced this suffering in my own family: the hope of seeing the person who left come back, the links that cool with time, and the difficulty of mourning this person, whose death has been bluntly announced by a third party.

How many people are there who hope that one day, one of their relatives, gone a long time, will come back? How many do not believe in the death of this relative who went away one morning and never came back, because they have nothing to help them mourn, except impersonal information reported by a third party? Who are these young immigrants who continue to depart for the Ivory Coast, in search of happiness, not really knowing what they will find on "the other side", some of whom will never return?

The impossibility of mourning

In this film, I undertake a journey, in the same bus, following the same itinerary as those who emigrate, just as my brother did himself thirty-two years ago, I imagine.

During this journey, through various encounters with those who continue to leave, with those who have already left, I collect testimonies and thoughts on the question of break-up, departure, and emigration in all its dimensions. These questions, these people are at the core of my film. It is a way for me to start mourning my brother, which I was never able to do before. From my standpoint, I think I am in a privileged position to shoot this film, and to offer an inside vision based on a story that deeply affects me: having experienced eighteen years of waiting for my brother with the secret but real hope that he would return one day, having fought against time that was erasing from my memory a face that I had had no chance to get to know well.

This film is structured around my own journey, but I did not appear on the screen. I am present through the relationships I have with the people I come across: my sister, my aunt, my cousin, the driver, the passengers of the bus and of course, explicitly, with my brother Joanny. This film is recounted in the first person: I share my time with the people I film, I describe situations, I ask questions, and I question myself.

Michel K. Zongo

Aufbruch, Abschied, Auswanderung

In den letzten Jahren sind zahlreiche Dokumentarfilme entstanden, die sich mit der Emigration von Afrikanern nach Europa und in andere „reiche“ Länder der nördlichen Hemisphäre beschäftigen. Davon abgesehen hat es aber schon immer auch eine Emigration von Afrikanern innerhalb Afrikas gegeben – allerdings ist diese Tatsache relativ unbekannt. Das Auswandern junger Menschen aus meinem Heimatland Burkina Faso an die Elfenbeinküste beinhaltet historische und kulturelle Dimensionen, deren Wurzeln bis in die Kolonialzeit zurückreichen.

Aus meiner Sicht führen alle Formen der Emigration unvermeidlich zu zwei Arten von Leid: Einerseits sind Emigranten in den Gastgeberländern häufig mit schwierigen Situationen konfrontiert; sie leiden unter Angst und Schuldgefühlen, weil der „Erfolg“ ausbleibt. Die daheim gebliebenen Familien wiederum leiden unter der Abwesenheit ihrer Angehörigen und ausbleibenden Nachrichten von ihnen.

Ich habe diesen Leidensdruck in meiner eigenen Familie erlebt: die Hoffnung, dass der ausgewanderte Angehörige wieder zurückkehrt, der allmähliche Verlust des Gefühls von Verbundenheit mit ihm, und die Schwierigkeit, über den Tod dieses Menschen zu trauern, wenn man von Außenstehenden darüber informiert wird.

Wie viele Menschen hoffen darauf, dass ein Angehöriger, der vor langer Zeit fortgegangen ist, doch eines Tages zurückkehren wird? Wie viele glauben nicht, dass dieser Verwandte, der eines Morgens wegging und niemals zurückkehrte, wirklich tot ist, weil sie, abgesehen von den unpersönlichen Informationen aus amtlichen Berichten, nichts haben, was ihnen helfen könnte zu trauern? Wer sind diese jungen Auswanderer, die sich auf der Suche nach dem Glück weiterhin zur Elfenbeinküste aufmachen, ohne zu wissen, was sie „auf der anderen Seite“ finden werden, und von denen manche nie mehr heimkehren werden?

Die Unmöglichkeit zu trauern

In *Espoir voyage* unternehme ich eine Reise: mit demselben Bus, auf derselben Route wie die Emigranten – dieselbe Reise, die nach meiner Vorstellung vor 32 Jahren mein Bruder gemacht hat.

Auf dieser Reise sammle ich im Verlauf von Begegnungen mit Menschen, die ihre Heimat verlassen wollen, und mit solchen, die bereits gegangen sind, Aussagen und Gedanken zum Thema Aufbruch, Abschied und Auswanderung. Diese Menschen stehen im Zentrum meines Films. Die Arbeit daran hat mir geholfen, endlich um meinen Bruder zu trauern; vorher war ich dazu nicht in der Lage.

Ich betrachte es als Privileg, dass ich diesen Film drehen konnte und damit die Möglichkeit habe, eine Erfahrung weiterzugeben, die mich im Innersten geprägt hat: nämlich 18 Jahre lang auf meinen Bruder zu warten in der stillen Hoffnung, dass er eines Tages wiederkommt - im Kampf gegen die Zeit, die ein Gesicht, mit dem ich nie richtig vertraut werden konnte, Stück für Stück aus meiner Erinnerung radierte.

Der Film zeigt zwar die Reise, die ich unternehme, ich selbst erscheine aber nicht auf der Leinwand. Ich bin über die Verbindungen präsent, die ich mit den Menschen habe, die mir begegnen: meine Schwester, meine Tante, mein Cousin, der Busfahrer, die Mitreisenden im Bus, und natürlich mein Bruder Joanny. Dieser Film ist aus der Ich-Perspektive erzählt: Ich verbringe Zeit mit den Menschen, die ich filme, ich beschreibe Situationen, ich stelle Fragen und befrage mich selbst.

Michel K. Zongo

“It is not the first-born who knows the elephant”

Why did you want to shoot this film?

Joanny, my older brother, suddenly left our family one morning in 1978. After eighteen years away, during which we had no news from him, Augustin, a cousin who had come back from the Ivory Coast, told us Joanny was dead. To try to understand why my brother left when he was only fourteen, I decided to undertake the same journey as he did from Koudougou in Burkina Faso to the Ivory Coast, to follow in his steps and find about his story.

The question of emigration arises in your film. Could you tell us more about it?

Traditionally, in the Mossi culture, you must have left your village, experienced adventure and come back to become a man and an adult. A Mossi proverb says: “It is not the first-born who knows the elephant, but the one who went into the bush,” which means that it is the person who has travelled in search of adventure who knows about life. In all forms of emigration, whether to the Ivory Coast, to Europe or elsewhere, there has always been a sort of misunderstanding between those who have left and those who have stayed at home, and whose vision does not always concord with the reality that emigrants experience. It was to clear up this misunderstanding that I undertook to shoot this film.

Your film is also a road movie, where the bus becomes one of the characters of the film...

Most buses going to the Ivory Coast have bus stations either situated at the corner of the street under a tree, or in front of a yard. These are not regular companies with the traditional ticket booth that we can see in all large towns. Those trips are only organised for the “Paweotos”, as emigrants are called in the Moré language. In this type of company, the approach is more family orientated, as most of the passengers are recommended by a brother or an uncle, or know the driver well. You should not forget that no one takes these buses by chance, and in this context, affinity and trust are the key words during the journey. Overloading is accepted, and people do not mind stopovers in order to wait for other passengers in all the towns and villages that the bus drives through.

What have you gained from the shooting of the film?

In shooting this film, I got to know my brother Joanny. I now have the feeling that I know him well. Even if I could not put a face to his name, I think I have been able to make his soul exist, a very present one indeed. In Burkina Faso, the Ivory Coast has been for a long time the country dreamt of by many young people, including myself. In a way, the film has enabled me to accomplish this rite, this journey that I would call “a journey towards adulthood”. I have the feeling that I have accomplished a mission.

Interview: Production company

„Nicht der Erstgeborene kennt den Elefanten“

Warum wollten Sie diesen Film drehen?

Mein älterer Bruder Joanny verließ 1978 eines Morgens ganz plötzlich unsere Familie. Achtzehn Jahre lang hörten wir nichts von ihm. Dann kehrte mein Cousin Augustin von der Elfenbeinküste zurück und berichtete, dass Joanny tot ist. Um zu verstehen, warum mein Bruder als 14-Jähriger dorthin aufgebrochen war, beschloss ich, dieselbe Reise zu unternehmen wie er: von Koudougou (Burkina Faso) bis zur Elfenbeinküste, auf den Spuren seines Schicksals.

Ihr Film beschäftigt sich mit dem Thema Emigration. Können Sie dazu etwas sagen?

In der Kultur der Mossi – der größten Bevölkerungsgruppe in Burkina Faso – müssen Sie, um ein Mann und erwachsen zu werden, ihr Dorf verlassen, Abenteuer bestehen und anschließend zurückkehren – so verlangt es die Tradition. Ein Sprichwort der Mossi lautet: „Nicht der Erstgeborene kennt den Elefanten, sondern derjenige, der im Busch gewesen ist“, was so viel heißt wie: Nur wer sich auf die Suche nach Abenteuern macht, kennt das Leben. Bei allen Formen der Auswanderung, ob zur Elfenbeinküste, nach Europa oder anderswohin, hat es immer eine Art Missverständnis gegeben zwischen denen, die gehen, und denen, die bleiben und deren Vorstellungen nicht immer mit der Realität übereinstimmen, die die Emigranten erleben. Um diese Missverständnisse aufzuklären, habe ich *Espoir voyage* gedreht.

Ihr Film ist auch ein Roadmovie, in dem der Bus gewissermaßen zu einer Figur des Films wird.

Die meisten Haltestellen der Busse in Richtung Elfenbeinküste befinden sich entweder an einer Straßenecke unter einem Baum oder vor einem Hof. Es gibt keine regulären Verkehrsbetriebe mit einem Fahrscheinschalter, wie man das von großen Städten her kennt. Diese Reisen an die Elfenbeinküste sind ausschließlich für die „Paweotos“, die Auswanderer gedacht. Der Betrieb dieser Buslinien hat einen recht persönlichen Charakter: Die meisten der Reisegäste werden von einem Bruder oder einem Onkel vermittelt oder kennen den Fahrer gut. Man darf nicht vergessen, dass niemand zufällig in diesem Bus sitzt. Zugehörigkeit und Vertrauen sind deshalb Schlüsselbegriffe während der Reise. Häufig sind die Busse überbucht. Das wird von den Fahrgästen aber ebenso akzeptiert wie die häufigen Unterbrechungen der Fahrt in all den Orten und Dörfern, durch die der Bus fährt, wo man auf weitere Passagiere wartet.

Was haben Sie mit der Arbeit an diesem Film erreicht?

Im Verlauf der Dreharbeiten bin ich meinem Bruder Joanny nähergekommen. Ich habe jetzt das Gefühl, ihn gut zu kennen. Auch wenn ich seinen Namen nicht mit einem Gesicht verbinden kann, ist es mir, glaube ich, gelungen, seine – ohnehin sehr präsent – Seele spürbar zu machen. Von der Elfenbeinküste träumen die jungen Menschen in Burkina Faso seit langem; auch mir ist es so ergangen. Dieser Film hat mich gewissermaßen in die Lage versetzt, das Ritual dieser Reise zu vollenden, die ich als „Reise ins Erwachsenenleben“ bezeichnen würde. Ich habe das Gefühl, eine Mission erfüllt zu haben.

Interview: Produktion

Michel K. Zongo was born on June 11, 1974 in Koudougou, Burkina Faso. He attended camera training courses at the Burkina Faso National Cinematography Center (CNC) and at the Burkina Faso National Television (TNB). From 2003 to 2008, he was worked for Cinomade, an association based in Burkina Faso whose objective is to create and distribute tools to increase awareness, notably through the cinema. During that time, he also worked as cameraman and assistant director. In 2010, he founded the production company Diam Production. After his short films *Sibi, l'âme du violon* and *Ti-tiimou* (both finished in 2009), *Espoir voyage* is his first feature-length film.

Country: France, Burkina Faso 2011. **Production company:** Cinédoc Films, Annecy; Diam Production, Ouagadougou. **Director, director of photography:** Michel K. Zongo. **Sound:** Moumouni Jupiter Sodr . **Composer:** Pierre Sanwindi. **Editor:** François Sculier. **Producer:** Christian Lelong (Cinédoc Films), Michel K. Zongo (Diam Production).

Format: DigiBeta, 16:9, colour. **Running time:** 81 min. **Language:** Moor , French. **World premiere:** October 27, 2011, Pan-african Film and Television Festival of Ouagadougou/Burkina Faso. **World sales:** Cinédoc Films, 18 Chemin de la Prairie, 74000 Annecy, France. Phone: (33-4) 5045 2390, Fax: (33-4) 5045 2490, E-mail: christian.lelong@cinedoc.fr



Michel K. Zongo wurde am 11. Juni 1974 in Koudougou, Burkina Faso, geboren. Er nahm an Kamera-Lehrgängen des National Cinematography Center (CNC) in Burkina Faso und des Burkina Faso National Television (TNB) teil. Von 2003 bis 2008 war er für die Einrichtung Cinomade in Burkina Faso tätig, die sich der politischen Aufklärungsarbeit mit den Mitteln des Kinos widmet. Parallel dazu arbeitete er als Kameramann und Regieassistent.

2010 gründete er die Firma Diam Production. Nach den Kurzfilmen *Sibi, l' me du violon* und *Ti Tiimou* (beide 2009) ist *Espoir voyage* sein erster abendf llender Film.

Land: Frankreich, Burkina Faso 2011. **Produktion:** Cinédoc Films, Annecy; Diam Production, Ouagadougou. **Regie, Kamera:** Michel K. Zongo. **Ton:** Moumouni Jupiter Sodr . **Musik:** Pierre Sanwindi. **Schnitt:** François Sculier. **Produzenten:** Christian Lelong (Cinédoc Films), Michel K. Zongo (Diam Production).

Format: DigiBeta, 16:9, Farbe. **Länge:** 81 Minuten. **Sprachen:** Moor , Französisch. **Uraufführung:** 27. Oktober 2011, Internationales Filmfestival Ouagadougou/Burkina Faso. **Weltvertrieb:** Cinédoc Films, 18 Chemin de la Prairie, 74000 Annecy, Frankreich. Tel.: (33-4) 5045 2390, Fax: (33-4) 5045 2490, E-Mail: christian.lelong@cinedoc.fr